

ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ: ИСТОРИЧЕСКИЙ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНДОНЕЗИЙСКОГО ЯЗЫКА)

DIACHRONIC ANALYSIS OF ENGLISH BORROWINGS: HISTORICAL AND SOCIOCULTURAL CONTEXT (BASED ON THE INDONESIAN LANGUAGE)

V. Sokolovskaya
N. Perdana

Summary: The object of this study is the influence of the English language on the formation of Indonesian. The subject of the study covers the extra-linguistic factors that determine the development of the language in Indonesia. This study is based on a linguistic analysis of the influence of the English language, borrowing its lexical units into the Indonesian language. The analysis of three extra-linguistic factors, including historical, socio-economic, cultural, is carried out. These factors are important to study how English, which is not an official language in Indonesia, plays an important and significant role in formation of modern national language of Indonesia. The research uses general scientific methods of description and analysis. The research contributes to the study of the peculiarities of modern languages formation.

Keywords: linguistic phenomenon, Bahasa Indonesia, Lingua franca, extra-linguistic factors, the Indonesian language formation.

Соколовская Виктория Владимировна

кандидат филологических наук, заведующая кафедрой,
Военный учебно-научный центр Сухопутных войск,
«Общевойсковая академия Вооруженных Сил Российской
Федерации», (г. Москва)
sokolovskaya1000@mail.ru

Пердана Нилам Гита

аспирант, Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы, (г. Москва)
nilamgitap96@gmail.com

Аннотация: Объектом этого исследования является влияние английского языка на формирование Индонезийского. Предмет исследования охватывает экстралингвистические факторы, обуславливающие развитие языка в Индонезии. Это исследование основано на лингвистическом анализе влияния английского языка, заимствования его лексических единиц в Индонезийском языке. Проведен анализ трех экстралингвистических факторов, включая исторический, социально-экономический, культурный. Эти факторы важны для изучения того, как английский, который не является официальным языком Индонезии, играет важную и значительную роль в формировании современного национального языка Индонезии. В ходе исследования применяются общенаучные методы описания и анализа. Исследование вносит вклад в изучение особенностей формирования современных языков.

Ключевые слова: лингвистический феномен, индонезийский язык бахаса, лингва-франка, экстралингвистические факторы, формирование индонезийского языка.

Введение

Лингвистический феномен в Индонезии представляет собой интересный объект для изучения. Здесь представлено более 800 языков, на которых говорят более 700 этнических групп. Это языковое многообразие отражает богатую культуру, существующую в Индонезии. Тем не менее, Индонезии нужен язык, объединяющий нацию. Индонезийский язык, который стал официальным государственным языком с 1938 г., играет ключевую роль в объединении общества, содействии взаимопонимания и преодолении сложностей мультикультурного общества. Используя единый национальный язык, индонезийцы могут общаться и понимать друг друга. Однако Индонезия не является страной, закрытой для влияния других культур. На развитие языка оказывают влияние внешние факторы. Отметим, что английский язык в Индонезии применяется в различных сферах.

Английский – один из самых распространенных языков в мире. Он используется как язык международного

общения, язык науки и техники, а также язык бизнеса и культуры. Распространение английского языка в Индонезии связано с различными аспектами, принимая во внимание происхождение говорящего сообщества в целом и определяя экстралингвистические факторы [10]. Вместе с этим Индонезия является одной из стран, где английский язык является приоритетным.

Цель исследования

Цель исследования – проанализировать влияние английского языка на формирование и развитие индонезийского языка с учетом экстралингвистических факторов.

Методология

Кандидатские и докторские диссертации российских ученых по данной и смежным тематикам не представлены в базе диссертационных работ. Существует единственное научное исследование, отражающее особенности индонезийского языка (С.Г. Крамарова

«Конструкции с семантикой обусловленности в индонезийском языке»). Сравнительно небольшое количество исследований по подобной тематике проведено в зарубежном языкознании. Лингвисты Индонезии (И. Фаузи, И. Эндарто, Э. Муртисари, Л. Септианасари, Р. Девианти и др.), Австралии (Дж. Снеддон), Азербайджана (К.А. Джафарова, Г. Джумшудова) проявляют интерес к детальному изучению национального языка Индонезии.

Данное исследование основано на лингвистическом анализе феномена появления, использования английского языка, заимствование его лексических единиц в индонезийском. Рассматриваются три экстралингвистических фактора, а именно исторический, социально-экономический, культурный. Эти факторы помогают проанализировать и определить влияние английского языка, не являющимся государственным и родным для индонезийского сообщества, на национальный язык.

Результат

Язык – это один из элементов культуры, который всегда присущ человеку. Американский лингвист П. Фридрих называет эту особенность «лингвокультурой», неологизмом, призванным отразить фундаментальный факт, что «культура является частью языка точно так же, как язык является частью культуры» [4]. Язык – это довольно сложное явление. Он не только рассматривается как инструмент общения. Его также необходимо рассматривать с точки зрения функционирования, системности, этнической принадлежности. Канадский лингвист М. Хеллер в своих исследованиях о языке и двуязычии считает, что язык необходимо рассматривать как сложную и расплывчатую социальную конструкцию, он ассоциируется у говорящих с разными целями, ценностями и намерениями в ходе социальной практики [6]. Язык – это компетенция, которой обладает сообщество. Он охватывает сопоставимо структурированные фонетический, грамматический и лексический уровни. В каждом языке они уникальны и являются средством выражения. Разные языки внешне отличаются друг от друга, но при внимательном изучении мы обнаруживаем, что они удивительно похожи [1]. Это явление встречается практически во всем мире. Английский язык присутствует и развивается в других странах и влияет на развитие местных языков. То же самое происходит и в Индонезии, где английский язык оказывает влияние на все уровни языка. Появление и развитие английского языка в Индонезии можно проанализировать на основании экстралингвистических факторов.

Экстралингвистические факторы – это языковая ситуация вне языковой сферы, но все же находящаяся в рамках изучения языка, поскольку ее элементы, такие как мотивация, эмоции, отношение, личность, принимаются во внимание. Американский лингвист П. Эккерт утверждает, что экстралингвистика рассматривает факто-

ры, которые влияют на использование языка и языковых вариантов в социальных контекстах [3]. К ним относятся социальная идентичность (например, возраст, пол, этническая принадлежность), социально-экономический статус, социальный, политический контексты, культура. Проанализируем детально экстралингвистические факторы, оказавшие влияние на развитие индонезийского языка с позиции английского.

1. Исторический фактор

Английский в Индонезии до обретения независимости

История английского языка в Индонезии начинается с голландской колониальной эпохи (1602–1942 гг.). Появление английского языка в Индонезии можно отнести к периоду истории, когда британцы ненадолго оккупировали часть архипелага во время наполеоновских войн. Хотя их присутствие было относительно недолгим по сравнению с голландцами, этот отрезок оставил неизгладимый лингвистический отпечаток. Английские слова проникли в индонезийский лексический пласт, отражающий торговую и морскую деятельность. Несмотря на тот факт, что голландский был официальным языком, английский являлся языком-посредником между голландской администрацией и различными этническими группами, находившимися под их властью. Английский использовался в качестве административного языка и почти полностью заменил его для организации взаимодействия в политической сфере и развитии бизнеса, как и индонезийский язык в межэтническом общении внутри страны [9]. Его использование в коммерции, торговле и миссионерской деятельности постепенно привело к появлению английских лексических единиц в местном лингвистическом ландшафте.

Начиная с 1918 г. английский язык начинают преподавать в средних школах, предназначенных для неевропейцев.

Английский в Индонезии после обретения независимости

После упорной борьбы за независимость в 1945 г. Индонезия восприняла английский язык как ключ к выходу на международную арену. Одновременно с этим, в стране происходил процесс национального строительства, в ходе которого языковая политика и выбор играли решающую роль. Членство в Организации Объединенных Наций, где английский является одним из официальных языков, требовало владения этим языком для дипломатического и глобального взаимодействия. Эта активная позиция укрепила положение английского языка как жизненно важного инструмента для навигации по хитросплетениям мировой политической и экономической ситуации. Английский рассматривался как язык мо-

дернизации и прогресса, и его продвижение было тесно связано с политическими и образовательными реформами. Выделим лексические единицы, заимствованные из английского языка, в политической сфере. В индонезийский язык они «вошли» с учетом индонезийской орфографии: *aliansi* (ID) 'альянс' – *alliance* (Br); *koalisi* (ID) 'коалиция' – *coalition* (Br); *krisis* (ID) 'кризис' – *crisis* (Br) и др.

В 1950-х и 1960-х гг. английскому языку уделялось значительное внимание в системе образования Индонезии. Преподавание и изучение английского стало неотъемлемой частью учебных образовательных программ. В этот период индонезийская элита предпочитала обучаться за границей в англоязычных странах, таких как Америка и Австралия, участвовать в международных коммерческих и политических переговорах, посещать международные и научные конференции, увеличился поток туристов из-за рубежа [7]. Азербайджанский лингвист К. Джафарова утверждает, что «контакт и взаимодействие» занимают важное место в языковых отношениях [5]. Историю человечества можно рассматривать через призму контактов, с учетом антропологических, лингвистических особенностей и культурной идентичности [11]. Миграция населения, локальная или глобальная, также определяет процесс развития языка. Язык связан с ментальностью общества.

2. Социально-экономический фактор

Владение английским языком часто связано с социально-экономическим прогрессом в Индонезии. Хорошее знание английского открывает двери для лучших возможностей трудоустройства, особенно в транснациональных компаниях и индустрии туризма. В результате чего привлекаются значительные ресурсы в получении образования на английском языке, что способствует улучшению социально-экономических перспектив.

Социально-экономический фактор экстралингвистики оказывает большое влияние на появление английского языка в Индонезии по нескольким причинам, в том числе:

1. экономическая глобализация: Индонезия открылась для глобализации и международной торговли, и английский язык приобрел известность в Индонезии как глобальный лингва-франка. Он стал необходим для бизнеса, дипломатии и туризма, облегчая общение с международным сообществом. Английский служит языком переговоров и сотрудничества. Знание английского играет жизненно важную роль в организации общения и развития экономического партнерства. Кроме того, транснациональным корпорациям, работающим в Индонезии, требуются сотрудники, способные ориентироваться в международном деловом общении, что делает свободное владение английским языком ценным активом на рынке труда;

2. образование: социально-экономический фактор влияет на возможность получения образования. Представители общества с более высокими доходами имеют больше возможностей получить качественное образование, которое часто подразумевает изучение английского языка. Это может привести к появлению поколения, лучше владеющего английским языком. Кроме того, за последнее время образование претерпело изменения – правительство реализовало политику по повышению уровня владения английским среди студентов. Тесты на знание английского языка, такие как TOEFL и IELTS, стали обычным требованием для поступления в университеты и при трудоустройстве. Английский язык является обязательным предметом в школах и университетах, в учебной программе особое внимание уделяется владению английским. Спрос на образование на английском языке приводит к росту языковых школ и курсов;

3. возможности трудоустройства: индонезийцы, владеющие английским языком, часто имеют большие возможности трудоустройства, особенно в таких секторах, как туризм, информационные технологии и других глобально ориентированных отраслях экономики. Это становится стимулом для изучения и использования английского языка;
4. средства массовой информации: экономические факторы определяют доступ населения к средствам массовой информации и развлечениям. Большая часть медиа- и развлекательного контента, такого как фильмы, музыка и телепрограммы, ведется на английском языке. Это обуславливает популярность английского среди индонезийцев.

Влияние средств массовой информации на ознакомление общественности с английским языком трудно переоценить. В начале 1980-х гг. количество издаваемых газет, где представлены англицизмы, увеличилось. Авторы статей общественно-политических журналов, ориентированных на образованный класс, желающий быть в курсе текущих событий, могли свободно использовать английские слова, ожидая, что читатели их поймут [7]. Исследование четырех номеров знаменитого журнала *Tempo* за 1979 г. выявило более 900 слов, заимствованных из английского и широко распространены в современном индонезийском обществе [8]. Постоянное использование в речи таких англицизмов позволяет нам сделать вывод, что они полностью усвоились и вошли в словарный состав индонезийского языка. Часто слово адаптируется с учетом индонезийской орфографии. Например, *kiper* 'вратарь' взамен *keeper*, *lip stik* 'помада' вместо *lipstick*, *domestik* (ID) 'домашний, национальный' – *domestic* (Br) и другие. Отметим, что иногда заимствование английских лексических единиц происходит с учетом лексико-грамматических особенностей, характерных для индонезийского языка. Английский суффикс –

(a)tion заменяется на -(is)asi. и становится устоявшимся словообразовательным суффиксом в современном индонезийском языке. Рассмотрим примеры: *rekomendasi* (ID) 'рекомендация' – *recommendation* (Br); *globalisasi* (ID) 'глобализация' – *globalization* (Br); *Balkanisasi* (ID) 'балканизация' – *Balkanization* (Br) и др. В рекламе, как в печатных, так и в электронных СМИ, появилось большое количество английских слов. Реклама занимает значительное место в средствах массовой информации. Исследование Tempo, проведенное в 1979 г., о котором говорилось выше, показало, что реклама в среднем составляет около 30% текста. В рекламных объявлениях используется значительное количество англицизмов (более 50% в журналах о стиле жизни, 35% в ежедневных газетах, 31% в еженедельных новостных изданиях), некоторые из них полностью представлены на английском языке. В печатных СМИ довольно часто за индонезийским словом или фразой в скобках следует английский оригинал, например, *tahan air* (*waterproof*) 'водонепроницаемый', *tiras surya* (*sunscreen*) 'солнцезащитный крем', *minyak* (*tea tree*) 'масло чайного дерева'. Авторы явно исходят из того, что читатель лучше знаком с английским термином, чем с индонезийским. Телевидение транслирует программы из англоязычных стран с субтитрами, в сетке радиовещания представлены англоязычные песни.

Появление Интернета и цифровых медиа ускорило распространение английского языка в Индонезии. Англоязычный контент, включая фильмы, телешоу, веб-сайты и социальные сети, легко доступен. Знакомство с англоязычными СМИ способствовало освоению языка и оказало влияние на развитие индонезийского. В индонезийском представлены заимствования из английского в сфере компьютерных технологий. Отметим, что глаголам в индонезийском требуются префиксы *me-*, *men-*, *mem-*, *meng-*. Рассмотрим следующие заимствования: *mereset* (ID) 'вновь устанавливать' – *to reset* (Br); *mem-backup* (ID) 'создавать резервную копию' – *to back up* (Br); *meng-email* (ID) 'отправлять по электронной почте' – *to email* (Br); *mengklik* (ID) 'щелкать мышкой' – *to click* (Br);

- туризм: Индонезия является популярным туристическим направлением, и английский язык часто используется в качестве языка общения, приобретает значимость в туристическом секторе.

3. Культурный фактор

Распространение английского языка в Индонезии формирует новую культуру. С ростом благосостояния населения в период руководства правительства Нового Порядка возникает средний класс, предпочитающий вести богатый образ жизни, и отдающий приоритет западной культуре, распространяемой через печатные СМИ, фильмы, радио и телевидение [7]. Данный факт способствует увеличению спроса на изучение английского языка [2]. «Принуждение к изучению английского языка» продолжает усиливаться в настоящее время. Правитель-

ство признает важность владения английским языком и использование его в различных областях. Однако среди населения, не все представители, имеющее прекрасное образование, хорошо им владеют [7].

Отметим, что культурный фактор играет значительную роль в оказании влияния английского языка на развитие индонезийского. На фоне богатого культурного разнообразия английский язык стал символом современности и доступа к глобальным знаниям. Использование английского языка в образовании, бизнесе и средствах массовой информации формирует социальный и культурный порядок, отражающий динамику развития Индонезии как многокультурной страны и оказывающий воздействие на развитие индонезийского языка. В культурной сфере представлены англицизмы, которые вошли в лексический пласт индонезийского языка: *diskotik* (ID) 'дискотека' – *discotheque* (Br); *fantasi* (ID) 'фантастика' – *fantasy* (Br); *komedi* (ID) 'комедия' – *comedy* (Br) и др.

Культурный обмен порождает отношения между языками двух и более культур, межъязыковые отношения воздействуют на развитие языков в ходе общения [5]. Растущая туристическая индустрия Индонезии способствует развитию культурных связей с англоговорящими посетителями. Это взаимодействие приводит к межкультурному языковому обмену, при этом английский становится популярной формой общения как для туристов, так и для местных жителей.

Отметим значимость английского языка в продвижении индонезийской культуры на международном уровне. Английский используется в различных сферах жизни, знание английского языка помогает индонезийцам конкурировать на мировом рынке.

Заключение

Язык – это область исследований, которая постоянно развивается и не останавливается на определенном периоде. Английский язык продолжает эволюционировать и оказывать влияние на формирование национального языка Индонезии. С момента прибытия европейцев в XVI в. и по настоящее время английский язык использовался и используется в качестве административного языка, является обязательным иностранным языком в стране.

Вышеперечисленные экстралингвистические факторы, такие как исторический, социально-экономический, культурный, способствовали становлению индонезийского языка. Учитывая эти факторы, становится ясно, что активное использование английского языка оказывает большое влияние на развитие индонезийского и требует его детального изучения и анализа. Последующее лингвистическое исследование позволит определить, как английский язык оказал влияние на фонетический, грамматический и лексический уровни национального языка Индонезии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Adrian Akmajian, Richard A. Demers, Ann K. Farmer, and Robert M. Harnish (2001). *Linguistics: An Introduction to Language and Communication*. –Cambridge: The MIT Press.
2. Dick HW. (1985). "The Rise of a Middle Class and the Changing Concept of Equity in Indonesia: An Interpretation", in *Indonesia* 39: 71-92.
3. Eckert P. (2008). *Pragmatics and the Social Meaning of Linguistic Variation*. Oxford: Oxford University Press.
4. Friedrich Paul. (1979). "Poetic language and the imagination: a reformulation of the Sapir Hypothesis." in Anwar S. Dil (ed.), *Language, context, and the imagination*: 441–517. Stanford: Stanford University Press.
5. Jafarova K.A. 2021. "The Role of Extralinguistic Factors in Interlingual Relation and Theoretical Issues of Interference", in *Linguistics and Culture Review* 5(1): 43-52.
6. Jourdan Christine and Kevin Tuite. (2006). *Language, Culture, and Society: Key Topics in Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
7. Sneddon James. (2003). *The Indonesian Language: The History and Role in Modern Society*. Sydney: UNSW Press.
8. Smithies Michael. (1982). "The Vocabulary of the Elite: An Examination of Contemporary Loan Words in Indonesian", in *Indonesian Quarterly* 10(2): 105-13.
9. Tanner N. (1967). "Speech and Society Among the Indonesian Elite: A Case Study of a Multilingual Community", in *Anthropological Linguistics* 9(3): 15-39.
10. Trudgill Peter. (2000). *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. London: Penguin Books.
11. Yusifov M. (2017). *Linguistic typology (Interlinguistic commonality and topology of thinking)*. Science and Education. Baku, AZ.

© Соколовская Виктория Владимировна (sokolovskaya1000@mail.ru), Пердана Нилам Гита (nilamgitap96@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»